



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN SLANG
DALAM *SUBTITLE* SERIAL *NETFLIX ON MY BLOCK***

SKRIPSI

**Adelia Kinanti
4617070001**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Skripsi ini adalah hasil karya sendiri,
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk
telah saya nyatakan benar.**

Nama : Adelia Kinanti

NIM : 4617070001

Tanda Tangan :



Tanggal : 18 Agustus 2021

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta






Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Adelia Kinanti
NIM : 4617070001
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Slang Dalam *Subtitle*
Serial Netflix On My Block

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada hari Rabu, 18 Agustus 2021 dan dinyatakan LULUS.

Pembimbing I : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. ()

Pembimbing II : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum. ()

Penguji I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum. ()

Penguji II : Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. ()

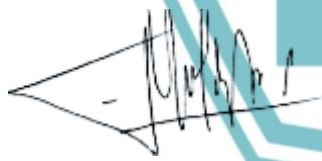
Penguji III : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. ()

Depok,

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris



Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.

NIP. 197802112009121003

NIP. 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur saya panjatkan kepada Allah SWT atas segala rahmat dan berkat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mendapatkan gelar Sarjana Terapan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Prodi Teknologi Informasi Jurusan Teknologi Informasi dan Komputer Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa tanpa adanya bimbingan dan bantuan dari berbagai pihak dari masa-masa perkuliahan sampai dengan saat penyusunan skripsi ini, akan menyulitkan bagi penulis untuk menyelesaikan laporan magang tepat pada waktunya. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. Zainal Nur Arifin Dipl. Ing-HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
2. Bapak Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom., selaku Ketua Jurusan Teknik Informatika dan Komputer;
3. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris;
4. Bapak Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing I yang telah menyediakan waktu dan pikiran untuk membimbing penulis dalam penyusunan skripsi ini;
5. Bapak Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II yang telah menyediakan waktu dan pikiran untuk membimbing penulis dalam penyusunan skripsi ini;
6. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan dukungan dan semangatnya kepada penulis;
7. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., dan Ibu Dewi Kurniawati, S.S.,M.Pd., yang telah menyempatkan waktunya untuk kontribusinya sebagai *Rater* dalam penelitian;
8. Teman-Teman kelompok bimbingan, Adibah, Rihlah, dan Widiya yang telah membantu dan menyemangati satu sama lain dalam menyelesaikan skripsi ini;

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

9. Teman-teman seperjuangan dari Penerjemahan Bahasa Inggris 2017 yang telah banyak membantu dan memberikan banyak cerita selama 4 tahun masa-masa perkuliahan;

Akhir kata, penulis berharap kebaikan dari semua pihak yang telah membantu penulis dibalas oleh Allah SWT. Semoga Skripsi ini dapat bermanfaat bagi banyak orang.

Depok, 18 Agustus 2021

Adelia Kinanti



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Adelia Kinanti
NIM : 4617070001
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-Exclusive Royalty-Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul “Analisis Kualitas Terjemahan Slang Dalam Subtitle Serial Netflix On My Block”. Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengalihinformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian Pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Depok, 18 Agustus 2021

Adelia Kinanti

4617070001

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Adelia Kinanti, Penerjemahan Bahasa Inggris, Teknik Informatika

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi dan mengklasifikasi bentuk slang dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block* sesuai teori dari Bloomfield (1933) dan Guth (1961), (2) mendeskripsikan kualitas terjemahan slang aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan yang terdapat dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 124 data slang yang ditemukan dan diklasifikasikan menjadi 6 bentuk slang. Data slang yang ada pada *subtitle* didominasi oleh slang nama julukan sebanyak 32 data (25,80%), slang interjeksi sebanyak 30 data (24,20%), slang bentuk ekspresi figuratif sebanyak 26 data (20,96%), slang bentuk-bentuk yang dipendekkan sebanyak 23 data (18,54%), salah ucap yang lucu sebanyak 11 data (8,89%), dan slang singkatan sebanyak 2 data (1,61%). Penilaian kualitas terjemahan slang yang dilakukan menurut teori Nababan, dkk (2012) memiliki rata-rata 2,69 dengan 104 data dinyatakan akurat, 2,41 dengan 70 data dinyatakan berterima, dan 2,79 dengan 110 data yang memiliki nilai keterbacaan yang tinggi. Hasil kualitas terjemahan slang dalam *subtitle On My Block* dari ketiga aspek secara keseluruhan adalah 2,61 yang menunjukkan bahwa hasil terjemahan akurat, berterima, dan memiliki keterbacaan yang tinggi tetapi masih butuh perbaikan.

Kata kunci: Slang; Jenis Slang; *Subtitle*; Kualitas Terjemahan; *On My Block*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Adelia Kinanti, English Translation, Informatics Engineering

This study aims to (1) identify and classify the forms of slang in subtitles of the Netflix On My Block series according to the theory of Bloomfield (1933) and Guth (1961), (2) describe the slang translation quality aspects of accuracy, acceptability, and readability in subtitles of the Netflix On My Block series. The method used in this research is descriptive qualitative. The results showed that there were 124 slang data found and classified into 6 forms of slang. The slang data in the subtitle dominated by Nickname with 32 data (25.80%), Interjection 30 data (24.20%), Figurative Expression Form 26 data (20.96%), Shortened Form 23 data (18.54%), Funny Mispronunciation 11 data (8.89%), and Abbreviations 2 data (1.61%). The assessment of the slang translation quality carried out according to Nababan et al (2012) has an average of 2.69 with 104 data considered accurate, 2.41 with 70 data considered acceptable, and 2.79 with 110 data considered having high readability. The result of the slang translation quality in the subtitle of the Netflix On My Block serial from the three aspects as a whole is 2.61 which indicates that the translation result is accurate, acceptable, and has high legibility but still needs improvement.

Keywords: Slang; Types of Slang; Subtitle; Quality of Translation; On My Block

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
KATA PENGANTAR	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS	vi
ABSTRAK	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR TABEL.....	xii
DAFTAR SINGKATAN	xiii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Perumusan Masalah.....	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Batasan Penelitian	4
1.5 Manfaat Penelitian.....	4
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Slang.....	5
A. Pengertian Slang.....	5
B. Penggunaan Slang	6
C. Bentuk Slang	7
D. Proses Pembentukan Slang.....	9
2.2 <i>Subtitle</i>	11
A. Pengertian <i>Subtitle</i>	11
B. Jenis <i>Subtitle</i>	12
C. Standarisasi <i>Subtitle</i>	12

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3	Penerjemahan	15
A.	Pengertian Penerjemahan	15
B.	Kualitas Terjemahan.....	16
2.4	Kajian Penelitian Terdahulu	18
2.5	Kerangka Pikir Penelitian.....	20
BAB III	.....	21
METODE PENELITIAN	.....	21
3.1	Jenis Penelitian.....	21
3.2	Data dan Sumber Data.....	21
3.3	Teknik <i>Sampling</i>	22
3.4	Validitas Data	22
3.5	Pengumpulan Data	23
3.6	Teknik Analisis Data	24
BAB IV	.....	28
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	.....	28
4.1	Hasil Penelitian.....	28
A.	Bentuk Slang	28
B.	Kualitas Terjemahan.....	34
C.	Hasil Penghitungan Kualitas Terjemahan Slang.....	42
D.	Hubungan Antara Bentuk Slang dan Kualitas Terjemahan	43
4.2	Pembahasan.....	45
A.	Pembahasan Temuan Penelitian 1.....	45
B.	Pembahasan Bentuk Slang	45
C.	Pembahasan Kualitas Terjemahan.....	47
4.3	Analisis Tema Budaya.....	48
BAB V	.....	50
SIMPULAN DAN SARAN	.....	50
5.1	Simpulan.....	50
5.2	Saran.....	50
DAFTAR PUSTAKA	.....	51
LAMPIRAN		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir Penelitian..... 20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Instrumen Penilaian Aspek Keakuratan.....	16
Tabel 2.2 Instrumen Penilaian Aspek Keberterimaan.....	17
Tabel 2.3 Instrumen Penilaian Aspek Keterbacaan	18
Tabel 3.1 Analisis Domain.....	24
Tabel 3.2 Analisis Taksonomi	25
Tabel 3.3 Analisis Komponensial	26
Tabel 4.1 Persentase Jumlah Data Bentuk Slang	29
Tabel 4.2 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan.....	35
Tabel 4.3 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan	38
Tabel 4.4 Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan	40
Tabel 4.5 Hasil Perhitungan Analisis Kualitas Terjemahan Slang	43
Tabel 4.6 Analisis Komponensial Bentuk Slang dan Kualitas Terjemahan	43



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR SINGKATAN

A	: Akurat
KA	: Kurang Akurat
TA	: Tidak Akurat
B	: Berterima
KB	: Kurang Berterima
TB	: Tidak Berterima
T	: Terbaca
KT	: Kurang Terbaca
TT	: Tidak Terbaca
BD	: Bentuk yang Dipendekkan
I	: Interjeksi
S	: Singkatan
SUL	: Salah Ucap yang Lucu
BEF	: Bentuk Ekspresi Figuratif
NJ	: Nama Julukan
E	: Episode
KAT	: Keakuratan
KBT	: Keberterimaan
KTB	: Keterbacaan





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pada era modern seperti sekarang, penerjemahan sangat dibutuhkan dalam kehidupan sehari-hari bahkan dijadikan sebagai penyampaian suatu pesan atau informasi. Penerjemahan menurut Catford (1965:1) adalah suatu kegiatan yang terjadi dalam bahasa, yaitu proses mengganti teks dari suatu bahasa ke teks dalam bahasa lain. Ia juga mengatakan bahwa “Menerjemahkan adalah mengganti kata-kata dari suatu bahasa (BSu) ke bahasa lain (BSa) dengan susunan material yang ekuivalen”. Penerjemahan banyak digunakan diberbagai industri, salah satu yang paling digemari adalah industri hiburan seperti film, drama atau serial, dan program televisi lainnya. Berbagai macam tayangan yang menghibur disediakan di banyak platform, mulai dari yang gratis sampai berbayar. Sebuah film, drama atau serial tentunya akan dibuat sesuai dengan bahasa dari negara masing-masing, dan untuk orang-orang yang tidak berasal dari negara yang sama tetap dapat mengerti apa yang dimaksud dalam film dengan menggunakan *subtitle*.

Subtitle atau takarir merupakan terjemahan dialog pada film yang biasanya berada di bagian bawah tayangan atau tampilan (KBBI online, 2021). Dalam pembuatan *subtitle* ada hal-hal yang perlu diperhatikan seperti waktu, ruang, dan jumlah baris untuk setiap terjemahan. Maksud dari ruang adalah tempat pada layar yang digunakan untuk meletakkan teks terjemahan dan waktu adalah durasi yang harus disesuaikan antara *subtitle* dengan tuturan tokoh serta jumlah baris teks terjemahan yang tidak boleh sampai menutupi layar film. Seorang penerjemah *subtitle* harus memahami hal tersebut agar tidak terjadi kesalahan dalam menyesuaikan tuturan para tokoh dengan *subtitle* yang muncul.

Penggunaan *subtitle* sudah sering dijumpai di setiap film dan serial yang berasal dari negara asing. Dalam menerjemahkan film dan serial, seorang penerjemah yang baik membutuhkan ilmu pengetahuan tentang penerjemahan, pemahaman budaya dan kebiasaan dari asal film. Penerjemahan harus dilakukan dengan menyesuaikan budaya dari bahasa sasaran. Bahasa dalam film atau serial



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

televisi biasanya menggunakan bahasa sehari-hari yang menunjukkan ciri khas daerah atau negara tertentu. Dalam kehidupan sehari-hari kita pasti sering melihat orang yang menggunakan kata tertentu untuk mengungkapkan sesuatu yang tidak boleh diketahui orang lain sebagai kode rahasia. Mereka membuat kata-kata baru atau merubah kata yang sudah ada menjadi kata yang memiliki makna baru, penggunaan tersebut biasa disebut dengan istilah slang atau bahasa gaul. Kridalaksana (1982:156) menjelaskan bahwa slang, sebagai ragam bahasa yang tidak resmi, dipakai oleh kaum remaja atau kelompok sosial tertentu untuk komunikasi dalam kelompok mereka dengan tujuan agar orang di luar kelompoknya tidak mengerti. Chaer dan Agustina (dalam Solihin, 2017) juga sependapat dengan menyatakan bahwa slang merupakan variasi sosial yang bersifat khusus dan rahasia. Artinya, variasi ini digunakan oleh kalangan tertentu yang sangat terbatas, dan tidak boleh diketahui oleh kalangan luar kelompok itu. Slang bersifat sementara karena hanya digunakan pada periode tertentu menyesuaikan tren pada saat itu. Jika tren tersebut berubah maka slang yang digunakan juga akan berubah.

Film dan serial berbahasa Inggris yang mengandung bahasa slang sudah banyak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, namun masih kurang memiliki kualitas terjemahan yang baik. Menurut Nababan, dkk (2012) parameter suatu terjemahan yang berkualitas diukur dari tiga aspek penilaian: aspek keakuratan, yaitu makna terjemahan yang terdapat pada bahasa sumber (BSu) sama dengan yang ada di bahasa sasaran (BSa), aspek keberterimaan, yaitu terjemahan sudah sesuai dengan kaidah kebahasaan BSa dan menggunakan kata yang lazim, dan aspek keterbacaan, yaitu mudah atau tidaknya terjemahan dipahami. Banyak penerjemah yang menerjemahkan slang secara literal atau kata per kata yang menyebabkan terjemahan tidak sesuai dengan konteks cerita. Maka dari itu, penelitian mengenai kualitas terjemahan perlu dilakukan karena peminat dari karya-karya berbentuk audio visual semakin banyak tetapi kualitas dari terjemahannya masih rendah.

Beberapa penelitian terdahulu terkait penerjemahan slang telah dilakukan. Penelitian yang dilakukan oleh Chasandra (2016), yaitu menganalisis slang dalam

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

lirik lagu menggunakan teori dari Allan dan Burrigde, Anis (2017) menganalisis slang dalam Instagram menggunakan teori dari Patridge dan Bloomfield, dan Habibah (2019) menganalisis pemakaian bahasa slang dan bentuknya dalam film menggunakan teori dari Amrullah. Ketiganya meneliti bentuk dan makna slang dengan lokasi dan teori penelitian yang berbeda. Lalu penelitian terkait karakteristik slang pun telah dilakukan oleh Patricia (2009) dan Yuliana (2015). Dari kelima penelitian terdahulu tersebut, penulis menemukan bahwa penelitian terkait slang berfokus pada makna, bentuk, dan karakteristiknya. Dalam penelitian ini penulis akan menganalisis slang yang ada dalam serial Netflix populer pada tahun 2018 berjudul *On My Block Season 1* dan mengklasifikasikan bentuk slangnya menurut teori dari Bloomfield (1933) dan Guth (1961) serta menganalisis kualitas terjemahan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan menurut Nababan, dkk (2012). Perbedaan penelitian sebelumnya dan penelitian ini adalah teori slang yang digunakan, kualitas terjemahan, dan lokasi penelitiannya. Penelitian ini penting dilakukan karena belum pernah diteliti sebelumnya.

Serial Netflix *On My Block* memiliki rating 8.0/10 berdasarkan IMDb, yaitu sebuah basis data daring informasi yang berkaitan dengan film, acara televisi. Serial ini juga memenangkan penghargaan *Choice TV Breakout Show* dalam acara *Teen Choice Award*, maka dari itu serial ini populer di kalangan remaja Amerika Serikat. Serial Netflix ini bergenre drama komedi remaja buatan Lauren Iungerich, Eddie Gonzales, dan Jeremy Haft. Berceritakan persahabatan seumur hidup empat remaja cerdas, lucu, dan bijak di salah satu lingkungan keras di Los Angeles, yaitu Monsé (Sierra Capri), Ruby (Jason Genao), Jamal (Brett Gray), dan Cesar (Diego Tinoco) yang diuji saat mereka mulai duduk di bangku SMA dan saat Cesar harus mengikuti jejak sang kakak yang merupakan ketua geng Santos. Mereka berusaha agar Cesar dapat terlepas dari kehidupan geng yang terkenal brutal tersebut.

1.2 Perumusan Masalah

Masalah yang akan diteliti dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Apa saja slang yang ada dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block*?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Bagaimana kualitas terjemahan pada terjemahan slang dalam serial Netflix *On My Block*?

1.3 Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Mengidentifikasi dan mengklasifikasikan bentuk slang yang ada dalam serial Netflix *On My Block*.
2. Mendeskripsikan kualitas terjemahan pada terjemahan slang dalam serial Netflix *On My Block*.

1.4 Batasan Penelitian

Permasalahan penelitian dibatasi pada:

1. identifikasi kata dan frasa slang yang ada dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block Season 1* sebanyak 10 episode.
2. klasifikasi bentuknya menurut teori Bloomfield (1933), yaitu bentuk-bentuk yang dipendekkan, interjeksi, singkatan dan salah ucap yang lucu dan teori Guth (1961), yaitu bentuk ekspresi figuratif dan nama julukan.
3. menilai kualitas terjemahannya berdasarkan tiga aspek, yaitu aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan dari bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia.

1.5 Manfaat Penelitian

Penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat untuk perkembangan ilmu pengetahuan khususnya terkait dengan slang, penerjemahan, serta kualitas terjemahan pada aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan yang terdapat pada film dan serial dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Selain itu penelitian ini juga diharapkan dapat menambah pengetahuan mengenai slang dan kualitas terjemahan, melengkapi penelitian sebelumnya dan menjadi referensi untuk penelitian-penelitian selanjutnya mengenai topik yang serupa.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V SIMPULAN DAN SARAN

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah dilakukan penulis terhadap slang yang ditemukan, penulis dapat menyimpulkan sebagai berikut.

1. Dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block* ditemukan sebanyak 124 data slang yang terbagi menjadi enam bentuk, yaitu bentuk yang dipendekkan, interjeksi, singkatan, salah ucap yang lucu, bentuk ekspresi figuratif, dan nama julukan. Berdasarkan hasil penelitian, bentuk slang nama julukan merupakan yang paling banyak ditemukan, dikarenakan latar belakang cerita pada serial.
2. Berdasarkan hasil *Focus Discussion Group* bersama *Rater* dalam menilai Kualitas Terjemahan slang yang terdapat dalam *subtitle* Netflix *On My Block*, hasil penghitungan rata-rata ketiga aspek adalah 2,61. Dapat disimpulkan bahwa hasil terjemahan akurat, berterima, serta memiliki nilai keterbacaan tinggi. Jadi untuk keseluruhan hasil membuktikan bahwa terjemahan dapat diterima dan dipahami dengan baik dalam BSa.

5.2 Saran

Berdasarkan simpulan di atas, berikut beberapa saran untuk penelitian terjemahan selanjutnya.

1. Penelitian ini membahas tentang kualitas terjemahan bentuk slang dalam *subtitle* serial Netflix *On My Block*. Oleh karena itu, penulis menyarankan kepada peneliti selanjutnya untuk dapat membahasnya dari teknik penerjemahan, fungsi slang dan penggunaan teori yang berbeda.
2. Peneliti selanjutnya dapat juga meneliti film, novel, atau majalah dengan permasalahan atau objek bahasa slang serta dampaknya terhadap kualitas terjemahan.
3. Para penerjemah dapat lebih meningkatkan kualitas terjemahan dari ketiga aspek dan melakukan pemilihan kata yang lazim digunakan dalam BSa agar mudah dimengerti.

DAFTAR PUSTAKA

- Agsa, J., & Ambalegin. (2020). The Form Of Slang Terms In The "Kingsman: The Golden Circle" Movie. *Linguistic, English Education and Art (LEEA) Journal*, 3.
- Amrullah, L. (2013). *Slang dalam Situs 9GAG.com: Suatu Kajian Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Andika, Y. (2016). Analisis Penggunaan Bahasa Slang Anak Muda Prancis Dalam Grup "Rencontre Facebook". *Skripsi*, 26-33. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Angelia, J. T., & Budiman, C. S. (2018). Analisis Morfologi Compound Words Yang Digunakan Dalam Kolom Olahraga Surat Kabar "The Jakarta Post" Diterbitkan Pada Maret 2018. *Seminar Nasional Bulan Bahasa 1 "Menduniakan Bahasa dan Sastra Indonesia"*, 103-110.
- Anis, P. T. (2017). Kata-Kata dan Frasa Dalam Instagram. *Skripsi*, 1-17. Manado: Universitas Sam Ratulangi.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Reinehat & Winston, INC.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chambers, J. (2001). *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Chasandra, M. (2016). Slang Language Showing Narcissism, Mood, And Love In Cody Simpson's Pop Song Lyrics. *Term Paper*, 1-63. Jakarta: Darma Persada University.
- Cintas, G. D., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer On Screen*. Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Gottlieb, H. (1997). *You Got the Picture-On the Polysemiotics of Subtitling Wordplay*. In Dirk Delabastita (ed) *Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome: 206-232.
- Guth, J. H. (1961). *Consice English Handbook*. California: Wadworth Publishing Company, INC.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Habibah, F. A. (2019, December). Bahasa Slang Dalam Situasi Komedi (SITKOM) The Fresh Prince Of Bell Air. *Jurnal Pujangga*, 5, 114-128.
- I Made Wirartha. (2006). *Pedoman Penulisan Usulan Penelitian, Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: Andi Offset.
- IMDb. (2021). *On My Block*. Retrieved from IMDb: https://www.imdb.com/title/tt7879820/?ref_=nv_sr_srsq_0
- Iungerich, L., Gonzalez, E., & Haft, J. (Directors). (2018). *On My Block (TV Series)* [Motion Picture]. Retrieved from <https://www.netflix.com/id-en/title/80117809>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (2021, July 5). *kbbi kemendikbud*. Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/slang>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia. (2021, July 5). *kbbi kemendikbud*. Retrieved from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/takarir>
- Kridalaksana, H. (1982). *Fungsi dan Sikap Bahasa*. Jakarta: Penerbit Nusa Indah.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham: University Press of America. Inc.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap Bagi Anda Yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Malang: Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.
- Matiello, E. (2008). *An Introduction to English Slang a Description of its Morphology, Semantics, and Sociology*. Italy: Polimetrica Scientific Publisher.
- Nababan, M., Nuraeni, & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 35-57. Surakarta: UNS Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook Of Translation*. Hertfordsire: Parentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory And Practice Of Translation*. Netherland: The United Bible Societies.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nisaa', R. K. (2011). Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Subtitle Film Bechkam Unwrapped dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. *Thesis*, 1-136. Surakarta: UNS Press.
- Nugroho, M. A. (2015). Analisis Penerjemahan Kata-Kata dan Frasa Dalam Hasil Penerjemahan Film "Austin Power; The Spy Who Shagged Me". *Skripsi*, 27-38. Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta.
- Patricia S. L, H. (2009). Slang Pada Ujaran Komunitas Pengekar Obat Terlarang Dalam Serial TV Breaking Bad, Kajian Sociolinguistik. *Skripsi*, 18-66. Bandung: Universitas Padjadjaran.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Solihin, U. S. (2017). Slang Dalam Film Central Intelligence Karya Rawson Marchall Thurber. *Jurnal*, 3-14. Manado: Universitas Sam Ratulangi.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Bisnis*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. (2012). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&B*. Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, H. B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasinya dalam Penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Sutopo, H. B. (2006). *Metode Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Yuliana, T. I. (2017). Analysis Of American Slang in Movie Laugh Out Loud. *Deiksis*, 1-78.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP



Adelia Kinanti lahir di Jakarta, 2 Maret 1999. Anak ke 2 dari 2 bersaudara. Bertempat tinggal di Jalan Kebagusan IV RT10/04, Kel. Kebagusan Kec. Pasar Minggu, Jakarta Selatan. Menempuh pendidikan menengah atas di SMK Negeri 25 Jakarta pada tahun 2014 dan menjadi mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Program Studi Penerjemahan Bahasa Inggris Berbasis TI pada tahun 2017.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
001/NJ/E01	Julukan	I don't want to waste my summer. // It's not a waste, it's badass .	Aku tak mau membuang musim panasku. // Tidak. Justru bagus .	2	2	3
002/NJ/E01	Julukan	Yo, bitches be bonkers.	Gadis itu merepotkan.	1	1	3
003/NJ/E01	Julukan	See, bitches be bonkers .	Lihat, gadis itu merepotkan .	1	2	3
004/NJ/E01	Julukan	Talk to me, boo!	Jawablah, sayang .	3	2	3
005/SUL/E01	Salah Ucapan yang Lucu	You got boobs .	Dadamu lebih besar.	3	2	3
006/I/E01	Interjeksi	You can bunk with the twins!	Tidurlah dengan si kembar.	3	3	3
007/NJ/E01	Julukan	You know why? 'Cause I'm gonna be hooking up with other chicks!	Karena aku akan tidur dengan gadis lain.	3	2	3
008/NJ/E01	Julukan	Loyalty trumps victory, compa .	Loyalitas pasti menang, sobat .	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
009/I/E01	Interjeksi	Damn it. Did I just jack my do?	Sial . Rambutku berantakan?	3	3	3
010/NJ/E01	Julukan	Dude , you can't keep one secret.	Bung , kau tak dapat jaga satu rahasia.	3	1	1
011/NJ/E01	Julukan	I like the freaky , just like Monse.	Aku suka orang polos , seperti Monse.	1	2	3
012/SUL/E01	Salah Ucapan yang Lucu	I know you and Cesar been gettin' it in.	Aku tahu kau dan Cesar melakukannya .	3	3	3
013/I/E01	Interjeksi	You gotta stop withholding, God damn it!	Katakan saja. Berengsek!	3	3	3
014/BD/E01	Bentuk yang dipendekkan	How are we gonna survive high school without Cesar?	Bagaimana kita dapat bertahan tanpa Cesar?	3	3	3
015/BD/E01	Bentuk yang dipendekkan	Cesar's gotta be hitting the pipe.	Cesar pasti mengisap ganja.	3	3	3
016/NJ/E01	Julukan	You guys need to stick together to survive.	Kalian harus terus bersama agar bertahan. Mengerti?	3	3	3
017/I/E01	Interjeksi	Hell no, you don't no-show on Oscar.	Jangan. Jangan ingkar janji dengan Oscar.	1	1	1
018/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	There's not gonna be a Christmas break hookup!	Kau takkan dapat mengajakku tidur saat Natal.	3	2	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
019/NJ/E01	Julukan	Damn, that hyna's wild.	Dia jadi liar dan semakin ganas.	3	2	3
020/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	Look, I'm dealing with some jacked up , cracked up B.S. at home, and I got to work it out before school starts.	Dengar, aku ada masalah yang sangat menyebalkan di rumah. Harus kubereskan sebelum masuk sekolah.	3	3	3
021/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	I officially hate the traitor, and now I'm gonna kick his ass .	Aku sungguh membencinya, akan kuberi dia pelajaran .	3	3	3
022/NJ/E01	Julukan	Monse, no offense, but you're a loose cannon .	Monse, jujur saja kau mudah lepas kendali .	3	3	3
023/BD/E01	Bentuk yang dipendekkan	Come on, Ma! I'm a man!	Ayolah, Bu . Aku sudah dewasa.	3	3	3
024/I/E01	Interjeksi	I'm going to college, mofos!	Aku akan masuk kuliah!	1	1	1
025/I/E01	Interjeksi	Angelica's pissed . She's always pissed.	Angelica marah . Dia selalu begitu.	3	3	3
026/NJ/E01	Julukan	Listen, everybody who knows me knows I suck, except my pops .	Semua orang tahu aku ini payah kecuali Ayahku .	3	2	3
027/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	I'm gonna rat you out to your dad...unless you drop the 411 about Cesar.	Akan kuberitahu Ayahmu jika tak beritahu soal Cesar.	3	1	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
028/I/E01	Interjeksi	Shit , Prophets.	Sial , ada Prophets.	3	3	3
029/SUL/E01	Salah Ucapan yang Lucu	Thank God for your brother. // Oh, shoot! Let's go!	Syukurilah kau punya kakak. // Astaga! Ayo pergi!	3	3	3
030/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	Hermanito,you better back up before you get smacked up .	Adikku, lawanlah sebelum babak belur .	3	3	3
031/BEF/E01	Ekspresi Figuratif	Now, I think there's some tea that needs to be spilled. Spill it .	Sekarang, bocorkan rahasianya .	3	2	3
032/I/E01	Interjeksi	That's my boy.	Itu baru putraku.	1	1	3
033/I/E01	Interjeksi	So, let's not trash it.	Jangan dirusak .	3	3	3
034/SUL/E01	Salah Ucapan yang Lucu	Told ya .	Apa kubilang.	3	3	3
035/SUL/E01	Salah Ucapan yang Lucu	Hey, yo! Wait up!	Hei, tunggu!	1	1	3
036/BD/E01	Bentuk yang dipendekkan	But... you'll need this.	Tapi... kau akan butuh ini.	3	3	3
037/SUL/E02	Salah Ucapan yang Lucu	And this isn't a diaper, these are booty shorts.	Dia tak pakai popok, ini celana dalam .	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
038/BEF/E02	Ekspresi Figuratif	I claimed her. This is bullshit .	Aku mengklaim dia. Ini menyebalkan .	1	2	3
039/I/E02	Interjeksi	He's fine. He's just still bummed he had to give up his room.	Dia baik-baik saja. Cuma kesal tak jadi punya kamar sendiri.	3	2	3
040/BEF/E02	Ekspresi Figuratif	Whatcha want to chop it up about?	Mau membicarakan apa?	3	2	3
041/BEF/E02	Ekspresi Figuratif	Like I have to have a sit down with a cold-blooded gang leader and attempt to explain why his brother should be exempt from the life he's living.	Entahlah. Misalnya harus duduk dengan ketua geng berdarah dingin dan meminta adiknya dibebaskan dari geng.	3	2	3
042/I/E02	Interjeksi	Hawks can suck a dick!	Elang itu keparat .	1	3	3
043/I/E02	Interjeksi	Seriously, it's drafty and I hate blankets.	Sungguh. Kamarnya terlalu berangin dan aku benci selimut.	3	3	3
044/BD/E02	Bentuk yang dipendekkan	Can I rub 'em down with sunscreen?	Perlu kuolesi tabir surya?	1	1	1
045/BD/E02	Bentuk yang dipendekkan	Didn't we agree that dropping our secret would screw up the fam ?	Bukankah kita sepakat untuk jaga rahasia agar tak merusak ikatan keluarga ?	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
046/I/E02	Interjeksi	They live and die and in between get a contact high and a couple of tattoos.	Mereka hidup kemudian mati, pakai narkoba dan bertato.	3	2	3
047/BEF/E02	Ekspresi Figuratif	Unless, you get jumped out , and that's not, you know, an option.	Kecuali didepak , tapi itu bukan hal bagus.	3	3	3
048/I/E02	Interjeksi	You did kill it . You killed it so hard that I got promoted.	Kamu sukses . Sangat sukses sampai aku dapat promosi.	3	3	3
049/BEF/E02	Ekspresi Figuratif	Didn't we agree that dropping our secret would screw up the fam?	Bukankah kita sepakat untuk jaga rahasia agar tak merusak ikatan keluarga?	3	3	3
050/NJ/E02	Julukan	So stop lying to yourself, sweetie .	Ini tak akan terisi dengan sendirinya, Manis .	3	3	3
051/BD/E02	Bentuk yang dipendekkan	So, after school, you wanna hang?	Jadi, pulang sekolah mau ... Jalan-jalan?	3	3	3
052/SUL/E02	Salah Ucap yang Lucu	Whatcha want to chop it up about?	Mau membicarakan apa?	3	3	3
053/BD/E03	Bentuk yang dipendekkan	Nobody wants to see your lower butt cheeks.	Jangan pamerkan bokongmu .	3	3	3
054/BD/E03	Bentuk yang dipendekkan	I have a chem quiz.	Ada tes kimia .	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
055/I/E03	Interjeksi	Hey, do I crap on your accessories? No.	Apa aku pernah meledek aksesorismu? Tidak.	3	3	3
056/I/E03	Interjeksi	So, there will be no twerking, yiking, getting crunk , lit, or turnt.	Jadi tak boleh ada goyangan pantat, tarian seronok, atau mabuk-mabukan .	1	1	3
057/I/E03	Interjeksi	Really? Dances in Houston are dope , and great opps to meet dudes.	Oh, iya? Pesta dansa di Houston seru dapat ketemu cowok-cowok cakep.	3	2	3
058/NJ/E03	Julukan	Plus the DJ they hired is some lame hipster from Silver Lake.	DJ yang main nanti juga orang aneh dari Silver Lake.	3	3	3
059/BEF/E03	Ekspresi Figuratif	Kick it by the cacti.	Dekat kaktus.	1	1	3
060/BD/E03	Bentuk yang dipendekkan	Really? Dances in Houston are dope, and great opps to meet dudes.	Oh, iya? Pesta dansa di Houston seru dapat ketemu cowok-cowok cakep.	3	3	3
061/NJ/E03	Julukan	Two " putas " got into it in Life Skills yesterday, but we still managed to make soufflés.	Dua puta bertengkar gara-gara Life Skills kemarin. Beruntung kami dapat bikin soufflé.	3	1	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
062/NJ/E03	Julukan	I'm a feminist. I'm woke. I never slut shame .	Aku feminis. Berpikir terbuka. Tak pernah melecehkan siapa pun.	3	3	3
063/NJ/E03	Julukan	Do I think necklaces are tacky on dudes? Yes.	Apa benci pria yang pakai kalung? Ya.	1	1	3
064/BD/E04	Bentuk yang dipendekkan	Oh, no, baby. I left for the green. Plus my moves ain't free.	Oh tidak, Sayang. Aku tinggalkan Train karena uang. Tarianku tidak gratis.	3	3	3
065/BEF/E04	Ekspresi Figuratif	Back here, asshole .	Di belakang sini, brengsek .	3	3	3
066/NJ/E04	Julukan	Baby. Baby , hold up. I'll be right back.	Sayang , tunggu. Aku akan kembali.	3	3	3
067/NJ/E04	Julukan	Where else would a lady baller like you live?	Di mana lagi wanita berkelas seperti anda tinggal?	3	3	3
068/BEF/E04	Ekspresi Figuratif	[CELL PHONE CHIMES] Oh, I'm blowing up .	Oh, banyak sekali sms .	1	2	3
069/I/E04	Interjeksi	But if he was into it, he was way too smart to get busted .	Tapi kalau dia mau, dia terlalu pandai untuk dapat tertangkap .	3	2	3
070/NJ/E04	Julukan	Says the white boy dressed like a cholo .	Sopan? Kata anak kulit putih yang berdandan seperti cholo .	3	1	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
071/BD/E04	Bentuk yang dipendekkan	Hey, everything cool?// Most def. Hey, did you know Ruby crushes one-arm push-ups?	Hei, semua baik-baik saja?// Tentu saja. Hei, kau tahu Ruby dapat push-up satu tangan?	3	2	3
072/NJ/E04	Julukan	We don't wanna create a fire hazard.	Kita tak mau jadi penyebab kerusuhan.	3	3	3
073/BEF/E04	Ekspresi Figuratif	New plan. Let's tear that party up!	Rencana baru. Kita serbu pestanya!	3	3	3
074/BEF/E04	Ekspresi Figuratif	What's up, Ruby?	Ada apa, Ruby?	3	3	3
075/NJ/E05	Julukan	Well, not if you're besties.	Tidak kalau mereka teman akrab.	3	2	3
076/NJ/E05	Julukan	Someone shot one of the homies.	Seseorang menembak anggota geng.	3	3	3
077/BEF/E05	Ekspresi Figuratif	I'm gonna give you a face for radio. Mess him up.	Akan merusak wajahmu. Hajar dia.	3	3	3
078/BEF/E05	Ekspresi Figuratif	God damn it. Do you know how messed up that is?	Sialan. Kau tahu betapa mengesalkannya itu?	1	1	3
079/I/E05	Interjeksi	Oh, yeah, Ruby loves to get sudsy.	Ya, Ruby senang basah-basahan.	3	2	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
080/BD/E05	Bentuk yang dipendekkan	Sup, fool?	Ada apa, bocah?	3	3	3
081/BEF/E05	Ekspresi Figuratif	Olivia's cool. She's tight-lipped .	Olivia tidak masalah. Mulutnya rapat .	3	2	2
082/BEF/E06	Ekspresi Figuratif	Can you please break down what's going on 'cause shit's getting real weird and I need the Cliffs Notes?	Dapat tolong jelaskan padaku apa yang sedang terjadi karena semuanya jadi aneh dan apakah aku butuh buku panduan?	3	2	3
083/BEF/E06	Ekspresi Figuratif	What if... Cesar really is cherry-bombing Monse?	Bagaimana jika Cesar memang pacaran dengan Monse?	1	3	3
084/NJ/E06	Julukan	And girls get emotionally clingy post-coital, which would explain why she still wanted to be friends with him even after he said what he said and why she's so upset about his kiss with Olivia now.	Telanjur bercinta jadi punya ikatan emosi membuatnya masih ingin berteman dengannya bahkan setelah ia berkata begitu dan itu juga penyebab dia sekarang marah karena Cesar mencium Olivia.	2	2	2
085/I/E06	Interjeksi	Don't be cussing in my house.	Tak boleh berkata kasar .	3	3	3
086/I/E06	Interjeksi	Ah! Yeah, so excited. Can't wait. Gonna be epic . I quit the team.	Ya, sangat siap. Sudah tak sabar. Akan keren . Aku keluar dari tim.	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
087/NJ/E06	Julukan	Sorry I called you a puta.// Appreciate that, pendejo .	Maaf sudah menyebutmu jalang.// Tak apa-apa, tolol .	3	3	3
088/I/E06	Interjeksi	My parents are stuck, which sucks 'cause they were on a Costco run.	Orang tuaku tak dapat keluar, menyebalkan karena mereka sedang belanja di Costco.	3	3	3
089/BEF/E06	Ekspresi Figuratif	Bitch, that's my cue!	Hei, aku yang seharusnya pergi!	3	2	3
090/NJ/E06	Julukan	Jamal, it's always your fault.// It's all about his trifling ass.	Jamal, ini salahmu.// Dia seenaknya sendiri .	3	2	3
091/BD/E07	Bentuk yang dipendekkan	You probably don't remember. No biggie .	Anda mungkin tak ingat. Tak masalah .	3	2	3
092/NJ/E07	Julukan	He went with his new bougie girlfriend to Nevada.	Dia pergi dengan pacar barunya ke Nevada.	1	1	1
093/SUL/E07	Salah Ucapan yang Lucu	Kick it by the cacti .	Dekat kaktus .	3	3	3
094/I/E07	Interjeksi	Her friend request was accepted.// Holy shit!	Permintaan pertemanannya diterima.// Astaga!	3	3	3
095/BD/E07	Bentuk yang dipendekkan	Oh, you spent time in juvie , now you think you're balling?	Setelah bebas dari penjara , kini kau jadi sok?	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
096/BEF/E07	Ekspresi Figuratif	Yeah, where do you think I knocked off a bunch of your punk ass homies?	Mau tahu di mana kuhajar anggota kelompok gengmu?	3	3	3
097/BD/E07	Bentuk yang dipendekkan	There was no evidence of Ricky's passing.// No obit.	Tak ada berita kematian soal Ricky.// Obituariumnya pun tak ada.	3	1	1
098/NJ/E07	Julukan	I'm gonna put a hole in you.// All potted and perky.	Kalau kau bikin ulah lagi, akan kuledakkan kepalamu.// Semua kaktus sudah rapi dan cantik.	3	3	3
099/I/E07	Interjeksi	I'm gonna put a hole in you.// All potted and perky.	Kalau kau bikin ulah lagi, akan kuledakkan kepalamu.// Semua kaktus sudah rapi dan cantik.	3	3	3
100/NJ/E07	Julukan	Yeah, where do you think I knocked off a bunch of your punk ass homies?	Mau tahu di mana kuhajar anggota kelompok gengmu?	3	3	3
101/BD/E07	Bentuk yang dipendekkan	Wait, your quince is in a week?	Tunggu, quince -mu seminggu lagi?	3	1	1
102/BEF/E07	Ekspresi Figuratif	Latrelle rolled up on Cesar. We have to get him out of town.	Latrelle menghajar Cesar. Kita harus mengeluarkannya dari sini.	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
103/I/E07	Interjeksi	And you thought, "Oh... I bet he can clean my entire place." Screw you!	Kamu pikir, "Oh, dia dapat diakali untuk membersihkan semua tempat ini." Mati saja kau!	3	2	3
104/SUL/E07	Salah Ucapan yang Lucu	Cause when I catch you slippin' next time, I'm gonna put a hole in you.	Kalau kau bikin ulah lagi, akan kuledakkan kepalamu.	3	3	3
105/NJ/E07	Julukan	You see, I'm like a Tootsie Pop .	Kalian dapat lihat aku mirip Tootsie Pop .	3	1	1
106/BD/E08	Singkatan	While we need her to work on the dress ASAP , the more she relaxes, the more indebted she'll feel.	Meski dia harus segera menjahit, makin rileks, dia makin merasa berutang.	3	2	3
107/SUL/E08	Salah Ucapan yang Lucu	Shouldn't you be measuring her hips? Or bust ?	Bukankah harus ukur pinggulnya? Dada?	3	3	3
108/BD/E08	Bentuk yang dipendekkan	Good, ' cause I'm gonna move here someday.	Bagus, karena kelak aku pindah ke sini.	3	3	3
109/I/E08	Interjeksi	I'd be freaking out without you.	Aku pasti panik tanpamu.	3	3	3
110/SUL/E08	Salah Ucapan yang Lucu	Would you mind? I'll just read them a quickie , and then we can settle up.	Kau keberatan? Aku mendongeng sementar , nanti kita urus pembayaran.	3	3	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
111/NJ/E08	Julukan	That sick bastard held her captive.	Bajingan itu mengurungnya.	3	3	3
112/BD/E08	Bentuk yang dipendekkan	Are you gonna be one of those crazy homeless dudes at the Venice drum circle with dreads and henna tats ?	Kau akan jadi tunawisma gila berambut gimbal dan bertato henna di Venice Drum Circle?	3	3	3
113/BD/E09	Bentuk yang dipendekkan	Rookies? What, were you guys raised in the ' burbs or something?	Amatir, ya? Kalian dibesarkan di pinggir kota ?	3	3	3
114/I/E09	Interjeksi	Jamal, Monse, chill!	Jamal, Monse, tenanglah!	3	2	3
115/I/E09	Interjeksi	We're not doomed if we solve this, so stop being so dramatic.	Kita takkan tamat bila berhasil, jangan berlebihan.	3	3	3
116/NJ/E09	Julukan	That's like giving Oxy to a junkie .	Cuma bakal memperburuk keadaan .	3	3	3
117/BD/E09	Bentuk yang dipendekkan	Chivo said Lil' Ricky loved them.	Itu jam matahari. Chivo bilang itu benda kesukaan Lil' Ricky.	3	2	2
118/BEF/E09	Ekspresi Figuratif	He's repping the Santos!	Dia menyimbolkan para Santo!	3	2	3
119/BEF/E10	Ekspresi Figuratif	Why'd you do it, asswipe ?	Teganya kamu melakukannya?	1	1	1

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No Data	Jenis Slang	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Kualitas Terjemahan		
				KAT	KBT	KTB
120/I/E10	Interjeksi	These crappy rhymes are nursery rhymes.	Lirik jelek ini adalah syair lagu anak-anak.	3	3	3
121/BD/E10	Bentuk yang dipendekkan	You got to make it look legit .	Harus dibuat seakan itu terjadi .	3	3	3
122/I/E10	Interjeksi	Some asshole's getting lit in the middle of all of this.	Ada yang sedang menikmati narkotika sementara ini semua terjadi.	3	2	3
123/S/E10	Singkatan	This is my bad. I'm sorry I was MIA yesterday.	Ini salahku. Maaf kemarin aku tiba-tiba menghilang .	3	2	3
124/BD/E10	Bentuk yang dipendekkan	Hey! I know you're mad, but try to temper your 'tude today. And be cool when Jamal gets here.	Hei! Aku paham kalau kamu marah tapi kendalikan dirimu hari ini. Cobalah bersikap baik saat Jamal tiba.	3	2	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta